

El idioma inglés aplicado a la Dermatología

The English language applied to Dermatology

Alicia Bravo Hernández,^I Daisel Pérez Nápoles^{II}

^IEspecialista de II grado en Dermatología y de I grado en Medicina General Integral. Profesor Auxiliar. Investigadora Auxiliar. Máster en Medicina Bioenergética y Natural. Máster en Enfermedades Infecciosas. Policlínico "Noelio Capote". Jaruco, Mayabeque, Cuba.

^{II}Licenciada en Lengua Inglesa. Profesor Instructor. "Noelio Capote". Jaruco, Mayabeque, Cuba.

RESUMEN

Introducción: el conocimiento del idioma inglés a través de la especialidad de Dermatología mejora la preparación y actualización del personal médico.

Objetivo: evaluar el conocimiento del idioma inglés a través de la especialidad de Dermatología en pre y postgrado de Medicina.

Métodos: se realizó un estudio descriptivo retrospectivo en el municipio de Jaruco, provincia Mayabeque, durante el año 2009. El universo lo constituyó el total de alumnos de pre y postgrado del policlínico "Noelio Capote" del período en estudio, la muestra fueron los 44 encuestados de pre y postgrado seleccionados al azar. Las variables utilizadas fueron: año académico, evaluación final, dificultades encontradas, uso de la voz pasiva y omisión de contenido. Se utilizó para traducir un texto científico en idioma inglés sobre el acné juvenil extraído de Infomed. Se emplearon métodos empírico, teóricos y estadísticos en la investigación.

Resultados: resultó la mayor cantidad de aprobados en 33 alumnos, para un 75,0 %, y la dificultad más encontrada fue la omisión de contenido, en 31 alumnos, lo que representó un 39,74 % de total de la muestra.

Conclusiones: las dificultades demostradas en el idioma inglés a través de la especialidad de Dermatología en el personal de salud requieren, para los profesores, un cambio en la forma de trabajo con sus alumnos, además de la necesidad urgente de una bibliografía básica dotada de una base lingüística y técnica acorde con la formación de pre y postgrado en el campo de la salud.

Palabras clave: idioma inglés, dermatología.

ABSTRACT

Introduction: the knowledge of the English language through the specialty of Dermatology improves the preparation and updating of the medical staff.

Objective: to assess the knowledge of the English language through the specialty of dermatology at pre-degree and post-degree medicine.

Methods: it was conducted a descriptive, retrospective study in the municipality of Jaruco, Mayabeque province, in 2009. The universe was constituted by the

total of pre-degree and post-degree students of "Noelio Capote" polyclinic in the period under study, the sample were the 44 pre-degree and post-degree respondents randomly selected. The variables used were: academic year, final evaluation, found difficulties, use of the passive voice and omissions in content. It was used as translation a scientific text in English extracted from INFOMED on juvenile acne. Empirical, theoretical and statistical methods were used in the research.

Results: the highest quantity of approved students was 33, to 75.0 %, and the most found difficulty was the omission of content by 31 students, which accounted for 39.74 % of the total sample.

Conclusions: the demonstrated difficulties in the English language through the specialty of Dermatology in health personnel require a change in the way teachers work with their students, as well as the urgent need for a basic bibliography provided with a linguistic and technical basis according to the pre-degree and post-degree training in the field of health.

Key words: english language, dermatology.

INTRODUCCIÓN

La integración docente-asistencial-investigativa, característica relevante de la revolución científico técnica del sector de la salud en Cuba, se convirtió desde 1959 en un paradigma de la vinculación estudio-trabajo, como componente esencial del proceso que propició la vinculación educación producción/ servicio-investigación; lo que ha constituido en esencia la base para el desarrollo de los procesos de universalización de la educación médica cubana. El trabajo docente metodológico tiene por objetivo la organización, la ejecución y el control de las actividades del proceso docente, eliminar las fronteras entre las disciplinas científicas, y fortalecer la preparación profesoral y la calidad del egresado.¹⁻³

Cuatrocientos setenta millones de personas hablan inglés como lengua materna, pero por difusión internacional se ha extendido a 1700 millones como idioma oficial, sin incluir a los que lo asumen como segunda opción imprescindible en los negocios. El idioma español lo hablan 375 millones de personas. Estos idiomas, por su fortaleza cultural y societaria, no corren peligro alguno de extinción, pero si son objeto de permanentes mutaciones e influencias extrañas, aparejadas a la globalización y a sus secuelas desestabilizadoras.^{4,5}

Un profesional integral es lo que requiere los tiempos actuales y como parte de sus actividades necesitan realizar traducciones sobre sus campos de estudio o trabajo. Muchos programas digitálicos se han realizado para lograr traducir con mayor brevedad los textos, pero aún no se ha logrado el traductor ideal. La traducción requiere de diferentes aspectos para lograr la más aceptada y fiel al texto original, por ejemplo: traducir ideas y no palabras, tener especial cuidado con aquellas palabras a las cuales se le denominan falsas cognadas, que son aquellas que por su escritura se asemejan al español, pero tienen significado diferente, las formas gramaticales que se pueden traducir de diferentes

maneras como la terminación ing y el presente participio, entre otros. La voz pasiva es otro elemento que se traduce al español de forma diferente.⁶⁻⁸

No existe actualmente un diccionario médico en idioma inglés como texto de consulta en la carrera de medicina o para profesionales de la salud en formato impreso o digital como parte de la formación de pregrado o postgrado. Además existe dificultad para traducir la información médica digital, en idioma inglés en la especialidad de Dermatología.

Por todo lo anterior, la magnitud del problema y por ser las enfermedades de la piel uno de los primeros motivos en acudir los pacientes a consulta en el mundo se considera justificable y novedosa esta investigación, que propone evaluar el conocimiento del idioma Inglés a través de la especialidad de Dermatología en pre y postgrado de medicina, lo que traerá un impacto social y pedagógico al mejorar la calidad de los servicios en las misiones, la fluidez en las consultas en idioma inglés, una mejor preparación y actualización del personal médico de pre y postgrado

MÉTODOS

Se realizó un estudio descriptivo retrospectivo para evaluar el conocimiento del idioma inglés a través de la especialidad de Dermatología en pre y postgrado de medicina del Policlínico “Noelio Capote” en el municipio de Jaruco, provincia Mayabeque, durante el año 2009. El universo lo constituyó el total de alumnos de pre y postgrado del policlínico, la muestra fueron los 44 encuestados de pre y postgrado seleccionados al azar. Las variables utilizadas fueron: año académico, evaluación final, dificultades encontradas, uso de la voz pasiva, y omisión de contenido

Se utilizó para traducir un texto científico en idioma inglés sobre el acné juvenil extraído de Infomed. Se emplearon métodos empírico, teóricos y estadísticos en la investigación. Para evaluar la traducción se tomaron en cuenta aspectos como: el uso de la voz pasiva, palabras médicas, palabras claves, tiempos gramaticales, coherencias, y la comprensión de texto. Se realizó un esquema pedagógico para establecer la clave en puntos en un rango de 2 a 5. Se consideró aprobado a los alumnos que obtuvieron calificaciones superiores a 3 puntos y desaprobado a los inferiores a 3 puntos.

RESULTADOS

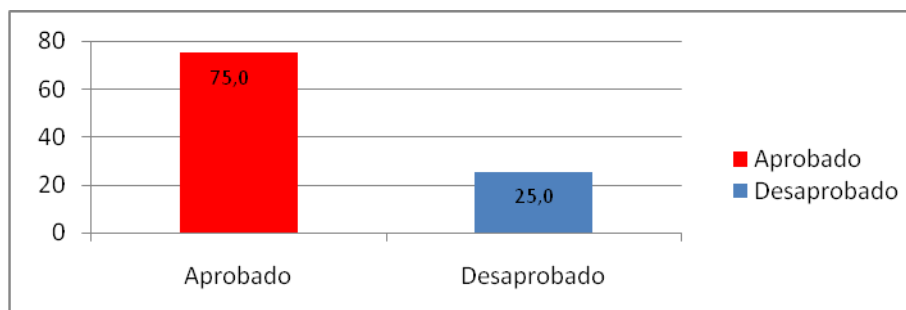
En pregrado se examinaron 10 alumnos de 2^{do}, 11 de 4^{to}, y 8 de 5^{to} años de la carrera de medicina. En postgrado se examinaron médicos residentes de I y II año de la especialidad de Medicina General Integral, de nacionalidad cubana y de otros países de América Latina de habla hispana (tabla 1).

Tabla 1. Distribución de los examinados según año académico

Año académico	Nº	%
Pregrado	29	65,90
Postgrado	15	34,09
Total	44	100.00

La mayor cantidad de desaprobados está condicionada por las características de la muestra en pregrado; y en específico en los años inferiores de la carrera (gráfico 1).

Gráfico 1. Distribución de los examinados según la evaluación final



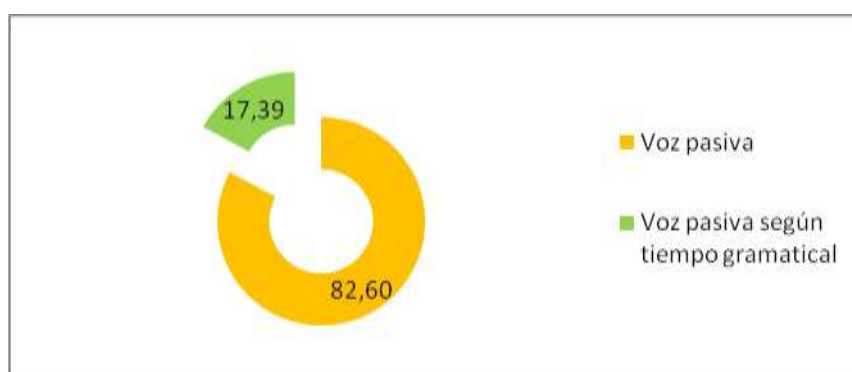
La adquisición de vocabulario es uno de los mayores componentes de los textos actuales en inglés. Con mucho énfasis en el vocabulario técnico que los estudiantes deben dominar y emplear en clases, seminarios y en la vida práctica (tabla 2).

Tabla 2. Distribución de los examinados según las dificultades encontradas

Dificultades	Nº	%
Uso de la voz pasiva	23	29,48
Palabras médicas	6	7,69
Palabras claves	9	11,54
Coherencia	4	5,12
Tiempos gramaticales	5	6,42
Omisión de contenido	31	39,74
Total	78	100,00

La voz pasiva en el período que se realizó la investigación se impartía en el segundo semestre de 4^{to} y 5^{to} año de la carrera de medicina, por lo que se midió el nivel alcanzado en la educación superior. En los estudiantes de 2^{do} años se midió el conocimiento alcanzado en estudios inferiores, además de una prehabilidad o motivación individual para el idioma (gráfico 2).

Gráfico 2. Distribución de los examinados según el uso de la voz pasiva



La integralidad de las habilidades en el lenguaje es necesaria para la facilitar la comprensión y traducción de un texto (tabla 3).

Tabla 3. Distribución de los examinados según la omisión de contenido

Omisión de contenido	Nº	%
Un Segmento determinado	9	29,03
Más de la mitad del texto	22	70,96
Total	31	100,00

DISCUSIÓN

Ante los constantes cambios del entorno, mejorar la enseñanza de cualquier disciplina, y la necesidad actual de continuar la integración del idioma inglés con el resto de las materias, suele ser una preocupación entre los docentes universitarios de pre y post grado.⁹

Desde mediados de la década de los 70 años comenzó a adquirir importancia la evaluación de habilidades clínicas y lingüísticas en los estudiantes de la salud, además de la capacitación a los recursos humanos previamente formados. Las habilidades lingüísticas se pueden desarrollar en la juventud, pero se alcanza el éxito en el aprendizaje de un idioma extranjero en la adultez.

Algunos adultos con la edad desarrollan sensación de tensión, ansiedad y dificultad en el aprendizaje del idioma más fuerte y difícil de vencer que en los jóvenes. El poco tiempo para reflexionar se considera un factor negativo en ellos.¹⁰⁻¹²

El aprendizaje del idioma inglés puede presentar diferentes dificultades pues se trabaja la comunicación en una lengua extranjera, que contiene muchos elementos desconocidos. Por eso algunos autores han elaborado materiales complementarios a los textos existentes lo que permite la interacción de las habilidades lingüísticas, eleva el vocabulario técnico sobre medicina, facilita las búsquedas que necesiten realizar en materiales impresos en idioma inglés, y por tanto un mayor desarrollo del uso del idioma que le permitirá a los médicos un mejor desempeño futuro de su profesión en Cuba y en otros países.^{13,14}

El dominio del idioma Inglés por parte de los profesionales de la Salud Pública cubana permite un alto desarrollo de las ciencias médicas por permitir la comunicación social y científica de toda la especie humana, pero aún existen dificultades en la traducción de la información médica.

Se considera que las mayores dificultades en la traducción son:

La terminación *ing*, la voz pasiva, las falsas cognadas o falsas análogas, las expresiones idiomáticas, uso incorrecto de los decimales, supresión de los artículos, abuso en el empleo de las mayúsculas, desconocimiento del carácter polisémico de muchas palabras y términos, los extranjerismos, mal uso de las preposiciones y los errores comunes de uso general.^{15,16}

La voz pasiva se utiliza frecuentemente en textos formales como artículos científicos, revistas, y otras publicaciones. Se usa para enfatizar en la acción que se realiza y no es de importancia el ejecutor de la misma. El aspecto fundamental a tener en cuenta a la hora de traducir es que la voz pasiva en inglés se traduce en español como voz activa lo que resultó en su totalidad la principal dificultad, además de la estructura para cada tiempo gramatical.^{6,17}

La comprensión de lectura trae insatisfacción en el personal de salud por la no existencia de materiales didácticos adecuados y totalmente actualizados acorde a las exigencias de la enseñanza universitaria contemporánea, premisa evidente que es asumida por una minoría del profesorado universitario al recomendar materiales complementarios lo que tuvo un alto nivel de satisfacción y de utilidad al aumentar el dominio de las cuatro habilidades básicas del idioma y mejoró la motivación por la investigación científica por parte de los estudiantes, se expresaron en idioma inglés con mayor fluidez, favoreció el vínculo con otras asignaturas.¹⁸⁻²⁰

A pesar de no ser significativa la frecuencia en las dificultades demostradas del idioma inglés a través de la especialidad de Dermatología en el personal de salud, requieren para los profesores un cambio en la forma de trabajo con sus alumnos, además de la necesidad urgente de una bibliografía básica dotada de una base lingüística y técnica acorde con la formación de pre y postgrado en el campo de la salud.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Molina García JR, Nolla Cao N, Fernández Oliva B, Sierra Figueredo S, Del pozo Cruz CR. Curso básico en educación médica [CD-ROM]. Ciudad de La Habana: ENSAP; 2009.
2. Dángelo Hernández OS. Sociedad y educación para el desarrollo humano. 2^{da} ed. Ciudad de la Habana: Pueblo y Educación; 2004.
3. Vicedo Tomey A. La integración de conocimientos en la educación médica. Educ Med Super [Internet]. 2009 Oct-Dic [citado 28 May 2010];23(4). Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412009000400008&lng=es&nrm=iso&tlng=es
4. González Jiménez O. Paradojas de la globalización: aún estamos vivos. La Habana. Comité Central del PCC. Revista Cuba Socialista. 1999; (12):4-20.
5. Saladriga Medina H. Introducción a la teoría y la investigación en comunicación. Selección de lecturas. Compiladora. Ciudad de La Habana: Ciencias médicas; 2006.
6. Enríquez ÓFarrill I, Font Milián S, Garbey Savigne E, Neufville Morris. MS. Inglés. Universidad para todos. Communicating professionally. Parte 2. 4^{to} Curso. La Habana: Academia; 2011.
7. Alonso García O. Biblioterapia y desarrollo personal. La Habana: Ciencias Médicas; 2008.
8. Tapia Villanueva RM, Núñez Tapia RM, Syr Salas Perezza R, Rodríguez-Orozco AR. El examen clínico objetivo estructurado como herramienta para la evaluación de competencias clínicas del internado de pregrado. Educ Med Super [Internet]. 2008 Ene-Mar [citado 28 May

- 2010];22(1). Disponible en:
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412008000100005&lng=es&nrm=iso&tlng=es
9. Rodríguez Gil IM, García Cormenzana AJ. La formación de valores en ciencias médicas a través de la clase práctica de inglés. *Revista de Ciencias Médicas La Habana* [Internet]. 2007 [citado 21 Mar 2011];13(1). Disponible en:
http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol13_1_07/hab10107.htm
 10. Duquesne Alderete A, Fernández Hidalgo ME, Ferrer Ballester R, Agüero Batista N. Diseño para la Evaluación Clínica estructurada por objetivos en la asignatura Clínica I. *Educ Med Super* [Internet]. 2009 [citado 28 May 2010];23(4). Disponible en:
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412009000400010&lng=es&nrm=iso&tlng=es
 11. Álvarez Blanco AS, Cabrera Cruz N, Toledo Fernández AM, Arteaga García A. El sistema de ciencia e innovación tecnológica en salud y su universalización a todo el sistema nacional de salud. *Educ Med Super* [Internet]. 2009 Ene-Mar [citado 28 de May 2010];23(1). Disponible en:
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412009000100009&lng=es&nrm=iso&tlng=es
 12. Del Sol Moreno Y, García Cormenzana AJ, Santana Martínez A. La didáctica grupal en la enseñanza del idioma inglés en la carrera de enfermería. *Revista de Ciencias Médicas La Habana* [Internet]. 2009 [citado 21 Mar 2011];15(3). Disponible en:
http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol15_3_09/hab13309.html
 13. García Cormenzana AJ, del Sol Moreno Y, Martínez Pérez R, Barranco González B. Utilización de un material complementario para trabajar la didáctica grupal en quinto año de medicina. *Revista de Ciencias Médicas La Habana* [Internet]. 2009 [citado 21 Marzo 2011];15(3). Disponible en:
http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol15_3_09/hab11309.html
 14. Quintero Soca CM, García Cormenzana AJ, Rodríguez Gil IM. Glosario de términos de traducción engañosa. *Revista de Ciencias Médicas La Habana* [Internet]. 2004 [citado 21 Marzo 2011];10(2). Disponible en:
http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol10_2_04/hab02204.htm
 15. García Cormenzana AJ, Feria Núñez JR, González Rodríguez CA. La importancia del idioma inglés en el desarrollo de las ciencias médicas en Cuba. *Revista de Ciencias Médicas La Habana* [Internet]. 2006 [citado 21 Marzo 2011];12(1). Disponible en:
http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol12_1_06/hab14106.htm
 16. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D. Algunas reflexiones acerca de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés. *Educ Med Super* [Internet]. 2009 Oct-Dic [citado 28 Mayo 2010];23(4). Disponible en:
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412009000400007&lng=es&nrm=iso&tlng=es
 17. Bueno Velazco C, Hernández Más M, Ronquillo Hernández EM, López Llerena M, Milpt Cala J, Goenaga Conde. BM y colaboradores. *English*

- Through Medicine Teacher's Book 2. 2da ed. La Habana: Ciencias Médicas; 2008.
18. García Cormenzana AJ, Rodríguez Gil IM, Mendoza García E. Utilización del libro electrónico sobre análisis de situación de salud en idioma inglés. Revista de Ciencias Médicas La Habana [Internet]. 2007 [citado 21 Mar 2011];13(1). Disponible en: http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol13_1_07/hab05107.htm
 19. García Cormenzana AJ, Rodríguez Gil IM, Pérez Sardiñas RL. Introducción de artículos de la prensa escrita en las clases de inglés de la especialidad de medicina. Revista de Ciencias Médicas La Habana [Internet]. 2005 [21 Mar 2011];11(1). Disponible en: http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol11_1_05/hab02105.htm
 20. García Cormenzana AJ, Rodríguez Gil IM, Sánchez Torres RG, Mantilla Nieves Y. Selección de materiales científico-técnicos para el desarrollo de la comprensión de lectura. Revista de Ciencias Médicas La Habana [Internet]. 2008 [21 Mar 2011];14(2). Disponible en: http://www.cpicmha.sld.cu/hab/vol14_2_08/hab12208.htm

Recibido: 31 de octubre de 2012.

Aprobado: 13 de diciembre de 2012

Alicia Bravo Hernández. Especialista de II grado en Dermatología y Medicina General Integral. Profesor Auxiliar. Investigadora Auxiliar. Máster en Medicina Bioenergética y Natural en APS. Máster en Enfermedades Infecciosas. Policlínico "Noelio Capote". Jaruco, Mayabeque, Cuba. E-mail: alicia.bravo@infomed.sld.cu